

# Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen in Gymnasien

KONFERENZ SCHWEIZERISCHER  
GYMNASIALREKTORINNEN UND  
GYMNASIALREKTOREN

Bern, 21. Nov. 2007

Referat Dr. Hans-Peter Hodel

# Inhaltsübersicht

- Koordination Fremdsprachen Sek II
  - Hintergrund
    - Europarat
    - Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen GER
  - Meilensteine EDK
    - Expertenbericht allgemein
    - Expertenbericht Gymnasien
    - Vorstand EDK Beschluss 6. Sept. 2007
  - Literatur und GER
- GER an der Kantonsschule Obwalden
  - ESP
  - GER

# Europarat

- Inkl. Schweiz (Rüschlikon 1991)
- Vielfalt, Mobilität, funktionale Mehrsprachigkeit, plurikulturelle Sensibilität
- Kohärenz und Transparenz
- Instrumente: GER, Europäisches Sprachenportfolio (ESP)

# Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen GER

- ESP Raster zur Selbstbeurteilung
- GER Beurteilungsraster zur mündlichen Kommunikation
- Durchschlagender Erfolg des GER (ESP?)
  - Bedarf an Transparenz und Kohärenz in Bildungssystemen
  - Wachsende (europäische) Integration, Mehrsprachigkeit, Plurikulturalität

# Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen GER

- Internationale Diplome
- Lehrmittel
- Strategische Ziele / Lehrpläne
- Migrationspolitik
- Ausbildung an PHs, Weiterbildung
- Lingualevel
- Europass- Sprachenpass (EU)

# Meilensteine EDK

- Empfehlung Einführung ESP III (2001)
- Strategie Sprachen Obligatorische Schulen (2004)
- Bestandesaufnahme Sprachen Sek II (2005)
- Hearing Expertengruppe / Begleitgruppe (2005)

# Expertenbericht - allgemein

- Koordination des Fremdsprachenunterrichts auf der Sekundarstufe II - *Bericht zuhanden der EDK (22.8.2007)*
- Eintritts- und Zielniveaus definieren
- Massnahmen zur Verbesserung des Sprachenunterrichts
- Einführung des GER
- Typengerechte Profile

# Koordination Sprachen Sek II - Übersicht

Ziel

- > Tertiärstufe: Fremdsprachenanforderungen in allen Tertiärausbildungen
- > Arbeitsmarkt: bessere Berufschancen dank Fremdsprachen
- > Europa: Recht auf Mehrsprachigkeit

	Fremd spr.			Zuständig			
	1	2	3	EDK	EDI	EVD	OoA
Gymn. Matura	x	x	(x)	x	x		
Berufs- matura	x	x				x	
Fach- matura	x	x		x			
Ausweis FMS	x	x		x			
Eidg. FHZ	x	(x)				x	x
Eidg. Berufsattest	x					x	x

**Grundlage der Koordination**

**Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen**

Erziehung zur Mehrsprachigkeit

- > Kommunizieren Beruf/Alltag
- > Kultur/Literatur
- > Sprachwissen/-kompetenz
- > Zwischen Sprachen vermitteln
- > Interkulturelles Verständnis

Typengerechte Zielprofile

**Massnahmen zur Zielerreichung**

1. Einsatz Sprachenportfolio
2. Standardisiertes Prüfen
3. Grund-/Weiterbildg Lehrpers.
4. Optimierte Lehr-/Lernbeding.
  - 4.1 Erweiterte Lernformen
  - 4.2 Bilingualer Unterricht, Immersion
  - 4.3 Integratives Sprachenlernen
  - 4.4 Austausch
  - 4.5 Lokale Standardsprache
  - 4.6 Förderung Schwacher / Begabter
  - 4.7 Einbezug Migrations Sprachen
5. Vernetzung
6. Begleitforschung

Eintritt/Grundlage: obligatorische Schule, Sprachenstrategie der EDK, HarmoS

# Eintritt- und Zielniveaus - SOLL

Eintritts- und Zielniveaus für die Bildungswege der Sekundarstufe II – SOLL-ZUSTAND

	Attest 2-jährig					Fähigkeitszeugnis berufl. Grundbildung Sprachl. Grundansprüche					Fähigkeitszeugnis berufl. Grundbildung Erweiterte sprachl. Anspr.					Berufsmatura zusätz. optionale Förderung					FMS FM* Gesundh./Soz.Arbeit, Kunst/Musik/Angew. Psych					Fachmatura Pädagogik					Gymnasiale Matura				
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben
C2																																			
C1																C1	C1									C1	C1				C1	C1			
B2.2											B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2*	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2
B2.1											B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1
B1.2											B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2
B1.1						B1.1	B1.1				B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1
A2.2	A2.2	A2.2				A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2
A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1
A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2
A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1

\*Volzeitschulen mit höheren Zielniveaus (z.B. Handelsmittelschule)

Obigatorische Schule

# Attest / Ber. Grundbildung (2) / Berufsmatura

Eintritts- und Zielniveaus für die Bildungswege der Sekundarstufe II – **SOLL-Z**

	Attest 2-jährig					Fähigkeitszeugnis berufl. Grundbildung Sprachl. Grundansprüche					Fähigkeitszeugnis berufl. Grundbildung Erweiterte sprachl. Anspr.					Berufsmatura zuätzl. optionale Förderung				
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben
C2																				
C1																C1	C1			
B2.2											B2.2	B2.2	B2.2*	B2.2*	B2.2*	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2	B2.2
B2.1											B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1	B2.1
B1.2											B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2	B1.2
B1.1						B1.1	B1.1				B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1
A2.2	A2.2	A2.2				A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2
A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1
A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2
A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1

\*Volzeitschulen mit höheren Zielniveaus (z.B. Handelsmittelschule)

Obligatorische Schule

# FM / Fachmat. Päda / Gymnasium

FMS														
FM* Gesundh./Soz.Arbeit, Kunst/Musik/Angew. Psych					Fachmatura Pädagogik					Gymnasiale Matura				
					<b>C1</b>	<b>C1</b>				<b>C1</b>	<b>C1</b>			
<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>	<b>B2.2</b>
<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>	<b>B2.1</b>
B1.2	B1.2	<b>B1.2</b>	<b>B1.2</b>	<b>B1.2</b>	B1.2	B1.2	<b>B1.2</b>	<b>B1.2</b>	<b>B1.2</b>	B1.2	B1.2	<b>B1.2</b>	<b>B1.2</b>	<b>B1.2</b>
B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1	B1.1
A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2	A2.2
A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1	A2.1
A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2	A1.2
A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1	A1.1
Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängend sprechen	Schreiben

# Expertenbericht – Teil Gymnasien / Prüfen

- Dezentrales, vergleichbares Prüfen
  - Zu prüfen: die 5 Aktivitätstypen des ESP (siehe Raster)
  - = überwiegenden Teil der Prüfungsaufgaben / Benotung
- Literatur
  - wichtiger Teil der Abschlussprüfungen
  - sorgfältig und transparent prüfen
  - in Zukunft vermehrt vergleichbar machen

# Expertenbericht – Teil Gymnasien / Prüfen

- Schweizerische und regionale Fachstelle
  - Validierung der Konzeption / Durchführung
- Prüferschulung
  - ExaminatorInnen
  - ExpertInnen
  - Maturitätskommissionen
- Behördliche Unterstützung
- Internationale Diplome

# Vorstand EDK 6. Sept. 2007-11-20

## Beschluss

- Auftrag: Entwurf "Strategie für den Sprachenunterricht an allgemeinbildenden Schulen der Sekundarstufe II", analog zu März 2004, für Jan. 2008
- Problemfelder:
  - Rahmenlehrpläne: bis jetzt wenig Vorgaben, passt Lehrerschaft.
  - Dualität Literatur- und Sprachwissenschaft und moderner kommunikativer Fremdsprachenunterricht.
  - Eingeschränkte Verwendung des ESP
  - Festlegung konkreter und messbarer Kompetenzniveaus anhand der Grundlagen des GER = aufrüttelnde "Premiere" (Bildungsstandards?, Steuerinstrument?)
  - Zurückhaltung Parlament (Gesetzgebungskompetenz BBT)  
Sprachen Berufsschulen

# Literatur und GER

- **Ist als Aktivität definiert: Beispiele**
  - B2: ESP Ich kann in einem erzählenden Text oder einem Theaterstück die Handlungsmotive der Personen und die Konsequenzen für den Handlungsablauf erkennen.
  - C1: ESP Ich kann in einem literarischen Text vom erzählten Geschehen abstrahieren und implizite Aussagen, Ideen und Zusammenhänge erfassen.


# Literatur und GER

- C1: ESP Ich kann den sozialen, politischen oder geschichtlichen Hintergrund eines literarischen Werkes erkennen.
- C2: ESP Ich kann Wortspiele erkennen und Texte richtig verstehen, deren eigentliche Bedeutung nicht in dem liegt, was explizit gesagt wird (z. B. Ironie, Satire)
- Problem 1
  - Niveau Sprachstand - Qualifikation

# Literatur und GER

- C2: ESP Ich kann unterschiedlichste literarische Stilmittel (Wortspiele, Metaphern, literarische Motive, Symbolisierung, Konnotation, Mehrdeutigkeit) erkennen und ihre Funktion innerhalb des Textes einschätzen.

# Literatur und GER

- Im GER / ESP besser zu definieren 
  - Problem 2: Lit. Kompetenzaspekte
- Steuerungsgruppe „Sprachenportfolio (ESP)“ der EDK
  - Juli 2006, Aug. 2007
  - 2. Auflage ESP+
  - u. a. mit mehr Deskriptoren für Literatur und zu qualitativen Aspekten (Kompetenz)

# ESP an der KSO (seit 2003)

1. Sprachenzertifikat KSO (freiwillig)
2. Selbstbeurteilung (Sprachenpass)
3. Beschreibung der Mat-Prüfung (vorgedr. Formular 1.3)
4. Angaben über Ziele Literaturunterricht (vorgedr., Teil von F. 2.4)
5. Pers. Bericht über Erreichung / Ausgestaltung Lit.- Ziele / Leseerfahrungen

# ESP an der KSO

6. Bestätigung Stage (F. 1.6)
7. Persönliche Sprachlernbiographie (F. 2.1),
8. Informationen über den Fremdsprachenunterricht an der KSO (F. 2.4)
9. Meine Ziele (F. 2.5),
10. Dossier: 3 exempl. Arbeiten pro Sprache

# GER an der KSO

- Anpassung Lehrpläne an GER (2002 / 3)
- Projekt Sprachenzertifikat (2005 ...)
  - Englisch, Französisch, Italienisch
  - Verbindliche Parameter
  - Vergleichbare Aufgaben (Spezifizierung)
  - Gleiche Kriterien (Standardisierung)
  - Planung, Zeit, Austausch, Zusammenarbeit, Konsensfindung, gemeinsame Produkte
  - Lob, Kritik, Weiterentwicklung

# Verbindliche Parameter

- Qualifikationsprüfungen (performance-tests)
- Resultate in Form der GER-Niveaus ausweisbar
- Prüfungsinhalte und – aufgaben repräsentativ, relevant
  - Operationalisierungen der Kann-Beschreibungen
- Alle 5 Typen kommunikativer Sprachaktivitäten
- Pro Fertigkeitsbereich 2-3 unterschiedliche Diskurstypen

# Verbindliche Parameter

- Aufgabenformate variieren
- Bedingungen / Vorgaben der Durchführung standardisiert
- Grundlage Evaluation ist GER / MRECEF (2003)
- Evaluationskriterien und Bestehensnormen definiert
  - Anwendung der Evaluationskriterien und Berechnungsverfahren (der Niveaus und Noten z.B.) standardisiert.
- Prüfungen im Rahmen der verfügbaren Ressourcen intern und extern validiert .

# Spezifizierung (BS Schreiben GER B2.1)

- 1. Berichte und Aufsätze schreiben:** Kann etwas in systematischer Weise erörtern, dabei Gründe für od. gegen einen bestimmten Standpunkt angeben u. die Vor- und Nachteile verschiedener Optionen erläutern. Hebt entscheidende Punkte angemessen hervor u. führt stützende Details an.
- 2. Korrespondenz / Schriftliche Interaktion allgemein:** Kann in Briefen verschieden starke Gefühle zum Ausdruck bringen u. die persönliche Bedeutung von Ereignissen u. Erfahrungen hervorheben sowie Mitteilungen od. Ansichten des Korrespondenzpartners kommentieren. / Kann Neuigkeiten u. Standpunkte effektiv schriftlich ausdrücken u. sich auf solche von anderen beziehen. Kann im Bereich der formellen Korrespondenz Reklamationen, Anfragen und Leserbriefe (Kommentar) schreiben
- 3. Kreatives Schreiben:** Kann klare, detaillierte Beschreibungen zu verschiedenen vertrauten Themen verfassen. Kann eine Rezension eines Films, Buchs od. Theaters schreiben. Kann detaillierte, zusammenhängende Beschreibungen realer od. fiktiver Ereignisse u. Erfahrungen verfassen u. dabei den Zusammenhang zwischen verschiedenen Ideen deutlich machen. Beachtet die für das betreffende Genre geltenden Konventionen.

# Operationalisierung

- Épreuve de matu 2007: *Texte argumentatif* (200 mots)
- Sujet: La communauté européenne a critiqué la Suisse parce qu'elle privilège certains étrangers (personnes ou entreprises) au niveau des impôts. Quelle est votre position vis-à-vis de cette question ?

# Beurteilung Schreiben GER

- Overall / Vue d'ensemble
- *Range / étendue*
- *Coherence / cohérence*
- *Accuracy / correction*
- Sociolinguistic / Sociolinguistique
- Description / Description
- Argument / Argumentation

# Range

- B2.2: Can express him/herself clearly and without much sign of having to restrict what he/she wants to say. Can vary formulation of what he/she wants to say and *can use some complex sentence forms*. Can use circumlocution and paraphrase to cover gaps in vocabulary and structure.
- B2.1: Has a sufficient range of language to be able to give clear descriptions, express viewpoints on most general topics, using some complex sentence forms to do so. Language lacks, however, expressiveness and idiomaticity and *use of more complex forms is still stereotypic*.

# Punkteverteilung Schreiben

	° Vue d'ensemble Overall	Etendue Range	Cohérence Coherence	Correction Accuracy	*Sociolinguistique Sociolinguistic	*Description Description	*Argumentation Argument
C2	24	24	24	24	24	24	24
C1	21	21	21	21	21	21	21
B2.2	18	18	18	18	18	18	18
B2.1	15	15	15	15	15	15	15
B1.2	12	12	12	12	12	12	12

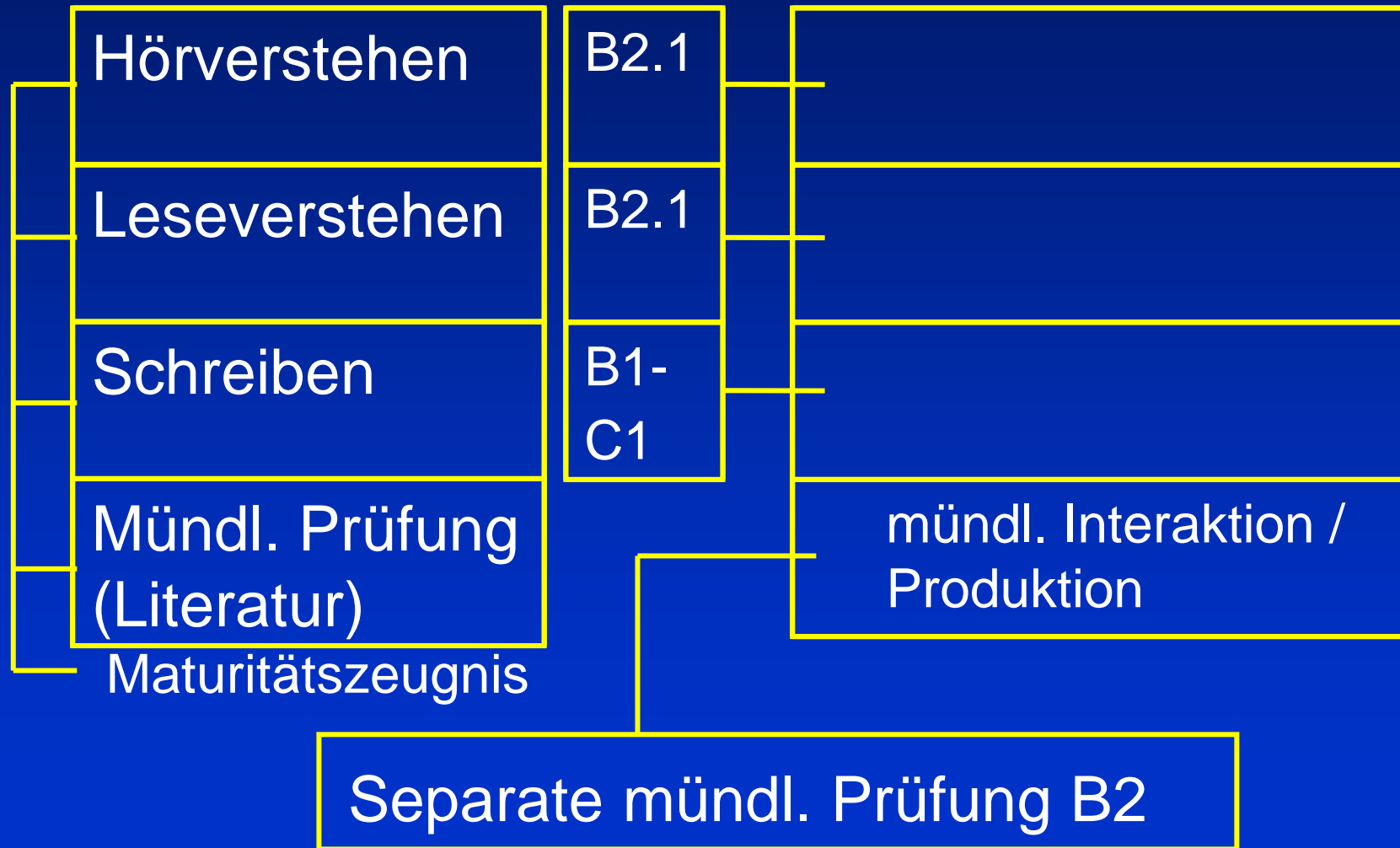
# Noten – Niveaus – Qualifikationen in Schreiben

<b>Note</b>	<b>Note</b>	<b>Niveau Qualifikation</b>	<b>Schnitt GER Kriterien</b>
<b>Fr</b>	<b>Eng</b>		
	6.0	B2.2 gut erreicht	18.0
	5.9	B2.2 gut erreicht	17.7
	5.8	B2.2 erreicht	17.3
	5.7	B2.2 erreicht	17.0
	5.6	B2.2 erreicht	16.7
	5.4	B2.2 knapp erreicht	16.3
	5.3	B2.2 knapp erreicht	16.0
	5.2	B2.2 knapp erreicht	15.7
	5.1	B2.2 gut erreicht	15.3
6.0	5.0	B2.1 gut erreicht	15.0
5.9	4.9	B2.1 gut erreicht	14.7

# Matura - Zertifikat

Bestehende  
Maturitätsprüfungen

Sprachenzertifikat KSO



# Sprachenzertifikat der Kantonsschule Obwalden



# Wie weiter?

- Kommunikation
- Verbesserungen
  - Qualität Prüfung (z. B. interne Standardisierung, Profilierung)
  - Organisation (z. B. Daten-Logistik, Verantwortlichkeiten)
  - Folgerungen Unterricht (z. B. IST-SOLL und Konsequenzen)

# Bibliographie

- **GER Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen (2001).** Council of Europe. Berlin / Zürich, Langenscheidt Verlag.
- **Gouiller, F. (2006). Tools for Language Teaching.** Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue. Cadre européen commun et Portfolio. Paris: Didier.
- **ESP (2001) Europäisches Sprachenportfolio ESP III (2001).** Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren. Council of Europe. Bern: Berner Lehrmittel- und Medienverlag.
- **ESP (2005) Europäisches Sprachenportfolio ESP II. 5. - 8. Schuljahr.** Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren, EDK (Hrsg.). Version für Kinder und Jugendliche. 1. Auflage 2005. Bern: Schulverlag. ISBN 3-292-00338-5
- **ESP I folgt**

# Downloads

- <http://www.bbaktuell.ch/pdf/bba4248a.pdf> ,
- [http://edkwww.unibe.ch/d/EDK/Geschaefte/Sprachen/wege\\_d.html](http://edkwww.unibe.ch/d/EDK/Geschaefte/Sprachen/wege_d.html)
- <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm>  
(Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen)
- [http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=E&M=/documents\\_intro/Manual.html](http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=E&M=/documents_intro/Manual.html) (**Manual for relating Language Examination to CEF; Langague examining and testing development.**)
- [www.lingualevel.ch](http://www.lingualevel.ch)

Danke für Ihre  
Aufmerksamkeit !